

Quispe-Agnoli, R. y Brian, A. (eds.) (2022). *Latin American Literature in Transition Pre 1492-1800*. Cambridge University Press

Autora:

Esther Soro

Universidad de Alicante, España

esther.soro@gcloud.ua.es

 <https://orcid.org/0000-0002-1674-5985>

Citación:

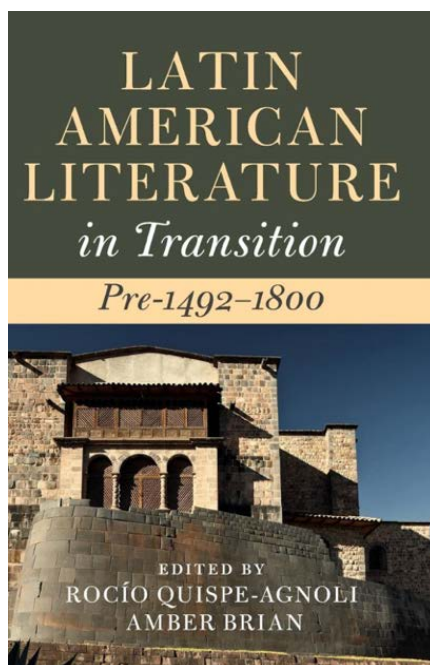
SORO, Esther. «Quispe-Agnoli, R. y Brian, A. (eds.) (2022). *Latin American Literature in Transition Pre 1492-1800*. Cambridge University Press». *América sin Nombre*, 32 (2025): pp. 300-304, <https://doi.org/10.14198/AMESN.27840>

Resumen:

Reseña de Esther Soro.

«Quispe-Agnoli, R. y Brian, A. (ed.) (2022). *Latin American Literature in Transition Pre 1492-1800*. Cambridge University Press». 385 pp. ISBN: 9781108976893.

Palabras clave: reseña; Rocío Quispe; Amber Brian.



A pesar de que el término no fue recogido en el *Diccionario de Autoridades* sino hasta el año 1739 (Quispe-Agnoli y Brian, 2022, p. 3), resulta imposible entender el devenir geográfico, histórico, cultural y político de América Latina sin contemplar el impacto que ha tenido en él la noción de «transición». Esta ha tenido también un trasvase directo a la literatura, tal y como ausculta la serie *Latin American Literature in Transition*, editada bajo el sello de Cambridge University Press y de la que forma parte el volumen de 2022 *Latin American Literature in Transition Pre 1492-1800*,

La autora declara que no hay conflicto de intereses.

© 2025 Esther Soro



Este trabajo se comparte bajo la licencia de Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY-NC-SA 4.0): <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>.

coordinado por Rocío Quispe-Agnoli y Amber Brian. Concretamente el libro incluye estudios centrados en abordar la literatura en transición en el complejo y determinante período colonial, que abarca desde el inicio de la conquista española en 1492 hasta el comienzo de las independencias a principios del siglo XIX.

Superada ya la visión eurocéntrica de «descubrimiento», la llegada de los españoles al territorio americano ha sido caracterizada por críticos como Miguel León-Portilla partiendo de la idea de «encuentro» o, incluso, de «choque entre dos mundos». Lo más interesante de esta visión es que pone el foco en los dos sujetos que entraron en contacto y colisionaron en aquel momento: los colonizadores españoles y los nativos de los distintos pueblos americanos. Ambos, pero especialmente los segundos, experimentaron tras ello un largo período de transición, en el que sus lenguas, culturas y creencias se vieron no sustituidas, sino transformadas en *otra cosa*, proceso que ha sido referido a través de términos como «transculturación», «heterogeneidad», «hibridez» o «sincretismo» (Quispe-Agnoli y Brian, 2022, p. 2).

Desde estas consideraciones, el volumen ahonda específicamente en cómo el fenómeno de la transición dejó huella en los discursos coloniales producidos en Asia y en la América hispana y lusitana entre finales del siglo XV y principios del XIX. Parte, por tanto, como se expresa en el apartado introductorio «Introduction: Dwelling in Transitions», del ensanchamiento teórico del concepto de literatura colonial que llevaron a cabo Rolena Adorno y Walter D. Mignolo en 1989. Los críticos sustituyeron la noción de «literatura», tradicionalmente asociada a la práctica escritural canónica y eurocéntrica, por la de «discurso colonial», que integra manifestaciones provenientes de lo marginal y habitualmente excluidas de los estudios literarios. Por esta razón, entre los objetos de estudio de *Latin American Literature in Transition Pre 1492-1800* encontramos representaciones visuales, objetos religiosos, cartas, planos urbanos, relaciones de fiestas o documentos de carácter administrativo, médico o legislativo. Estos discursos han sido divididos en seis bloques temáticos, que se corresponden precisamente con las partes en las que se estructura el estudio y que están conformadas por entre tres y cinco capítulos cada una: «Part I. Land, Space and Territory», «Part II. Body», «Part III. Belief Systems», «Part IV. Literacies», «Part V. Languages» y «Part VI. Identities».

Todas las secciones estudian dichas temáticas mediante perspectivas y tipos de discursos diversos, que ofrecen una visión integral y heterogénea de cada una de ellas. Lo advertimos ya desde la primera parte («Part I. Land»), en la que se estudia la huella de la transición en el territorio a partir de los movimientos migratorios («Migrations and Foundations in the Literature of New Spain» de Pablo García Loaeza), la fundación y desarrollo de las ciudades («Defining Portuguese America: The First Depictions of Brazil Within the Context of Overseas Expansion» de Sarissa Carniero y «The Conquest of Space in the *Relación del Descubrimiento del*

Rio Marañón by Gerónimo de Ypori (c. 1630)» de Yamile Silva) y la conversión de los espacios mediante actos de resistencia y disrupción («Disturbing Place: Afro-Iberian Herbalists Interrupt Imperial Cartagena de Indias» de Kathryn Joy McKnight).

Esa oposición fue la vía de escape ante las distintas formas de opresión sufridas por figuras como la de los indígenas o la de las mujeres negras, cuestión a la que se alude en dos de los capítulos de la segunda parte («Part II. Body»): «Humoralism and Colonial Subjugation: Indians and Medical Knowledge in the Sixteenth and Seventeenth Centuries» de Germán Morong Reyes y «Assaulted Bodies: The Case of Two Enslaved Black Women in the Port City of Santa María de los Ángeles de Buenos Aires, 1772-1778» de Mariselle Meléndez. En este bloque, además, encontramos otros trabajos centrados en analizar la relación entre el cuerpo y las transiciones espirituales. Concretamente, el estudio de Yari Pérez Marín («The Health of the Soul: Religious Guidance and Medical Practice in Early Colonial Mexico») nos muestra los cruces y tensiones entre ciencia y espiritualidad, mientras que Judith Farré Vidal en «Viceroy Valero's Heart: A Travelling Relic and an Embodied Metaphor in Transit to the Indies» profundiza en la importancia que tuvo la donación del corazón del Virrey de Nueva España, Viceroy Valero, para el proceso de evangelización.

En ese sentido, si recordamos que la conquista espiritual fue uno de los principales objetivos de la Corona española, no resulta sorprendente la inclusión de una sección centrada en las transiciones en los sistemas de creencias («Part III. Belief Systems»). Si bien la gran mayoría de los capítulos auscultan el sincretismo religioso en el territorio americano («The Flood Story in the *Huarochiri Manuscript* and Other Early Colonial Andean Texts» de Soledad González Días, «Idol or Martyr: Sacredness and Symbol in the Religiosity of the Indies» de Esperanza López Parada, «Creole Religiosity in Colonial Mexico: Devotional Cultures in Transition» de Stephanie Kirk y «Indigenous Peoples and Catholicism in Eighteenth-Century Mexico City» de Mónica Díaz), también es preciso destacar el trabajo de Eva Maria Mehl («The Empire Beyond Spanish America: Spanish Augustinians in the Pacific World 1680-1724») sobre la conquista espiritual en los territorios de Filipinas y Asia entre los siglos XVII y XVIII, lo que evidencia la voluntad de pluralismo y globalidad del volumen.

La parte cuatro («Part IV. Literacies») reflexiona acerca de cómo se transformaron los sistemas de escritura y comunicación tras el «encuentro cultural» a partir del estudio de los códices coloniales («Becoming a Book: The Reproduction, Falsification and Digitalization of Colonial Codices» de José Ramón Jouve-Martín), la iconografía religiosa o el quipu andino («Transcultural Intertextuality in Colonial Latin America» de Galen Brokaw). Estas interacciones, catalogadas por Brokaw

como «zonas de contacto textual» («textual contact zones», p. 212), provocan también la reapropiación y el surgimiento de nuevas interpretaciones de obras canónicas, como sucede con el caso del *Quijote*, cuestión que aborda Eva Valero Juan en «From Print to Public Performance to *Relaciones de fiestas*: Don Quixote in Viceregal Festivals». El broche a la sección lo pone el trabajo de Clayton McCarl y Lindsay Van Tine («Colonial Latin American Bibliography and the Indigenous Text»), en el que se discurre a propósito de la sistemática exclusión del canon de textos de autoría indígena, hecho que constituye una forma más de silenciamiento y dominio colonial.

Muy vinculado con todo ello está el apartado cinco, «Part V. Languages», donde, además de destacarse la marginación de la huella nativa en las formas de documentación escrita («Acquiring a Voice: The Plebeians Speak in Early Colonial Río de la Plata» de Loreley El Jaber), se profundiza en la importancia que tuvieron las lenguas originarias durante el proceso de colonización y conquista («Technologies of Communication in Transition: Indigenous Orality and Writing in Colonial Mexico» de Kelly) de McDonough y «A Baroque *Arte*: Horacio Carochi and the Tradition of Nahuatl Grammars» de Caroline Egan), así como en su posterior impacto durante los siglos de la colonia («Knowledge in Transition: Rethinking the Science of Sameness in Sor Juana Inés de la Cruz's New Spain» de Allison Margaret Bigelow).

Todo ello desemboca en la sección final («Part VI. Identities»), centrada en analizar la construcción identitaria americana, un complejo proceso en el que confluyen todos los elementos en transición de las partes previas (territorio, cuerpo, lengua, etc.), además de otros como la etnia, la clase social o el género. La huella literaria de esa reflexión es abordada por los capítulos de cierre del libro de Valeria Añón («Textual Figures and Modalities of Change: The Soldier, the Translator, the Plebeian, and the Woman Chronicler»), Héctor Costilla Martínez («Diego Muñoz Camargo and the Destabilization of the *Relación Geográfica*: Adaptation and Variation in the Mestizo Chronicle») y Sandra Soussa («Representing / Erasing the Other in Colonial Brazil's Eighteenth-Century Epic Poetry»).

En síntesis, el volumen *Latin American Literature in Transition Pre 1492-1800* de Rocío Quispe-Agnoli y Amber Brian destaca por su carácter interdisciplinar y su revisión del corpus literario canónico, tal y como se refleja en la variedad de discursos contemplados, que van desde representaciones visuales y objetos religiosos hasta planos urbanos, relaciones de fiestas o escritos administrativos. A través de sus capítulos, distribuidos en seis ejes temáticos, se consigue una reflexión integral sobre el impacto de la llegada de los españoles a América, evento histórico que marcó el inicio de un proceso de transición que perdura hasta la actualidad y que ha dejado una huella indeleble en la literatura. Los estudios recopilados demuestran cómo la conquista y colonización españolas desencadenaron transformaciones profundas

en todos los niveles de la vida de los nativos americanos, cuyos territorios, lenguas, culturas, creencias e identidades se vieron transformadas y resignificadas. Todo ello ha marcado y sigue marcando el devenir de América Latina, un espacio ligado y acaso condenado a la hibridez y a la eterna transición.